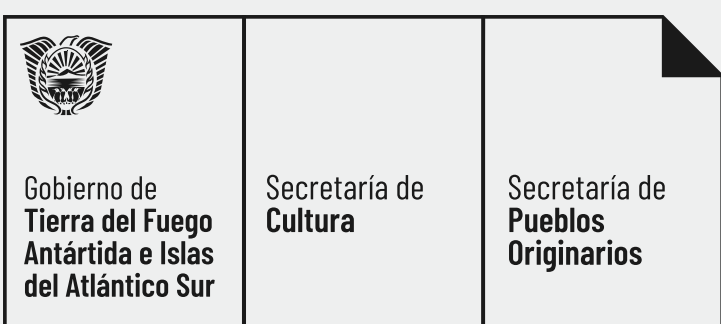




Gobierno de
Tierra del Fuego
Antártida e Islas
del Atlántico Sur

LA TERRE DE FEU (1925)

M. PAUL CASTELNAU Y M.J. MANDEMENT



TD FILM
TIERRA DEL FUEGO





La Terre de Feu se trata de una película muda filmada en abril y mayo de 1925, durante una expedición en barco en Patagonia y Tierra del Fuego, organizada por la Sociedad francesa de Geografía. Solo queda una copia parcial de 33 minutos, la que fue redescubierta hace poco y restaurada por el CNC (Centre National du Cinema) en Francia. La película muestra tres grupos indígenas. En una larga secuencia de casi 20 minutos se puede ver la vida cotidiana del pueblo kawésqar, viviendo aislados en los canales. Los vemos navegando, construyendo su choza, comiendo mariscos, entre otras cosas. Otra secuencia más breve concierne al pueblo Yagán del canal Onashaga. Finalmente se ven unas imágenes fugaces del pueblo Selk’nam en las estepas de Tierra del Fuego.

Esta proyección, cuenta con música original que será interpretada en vivo, y se puede realizar gracias a una gestión en conjunto con la Embajada de Francia en Argentina y la Cinemateca de Toulouse.



LIBRETTO

(TEXTOS SEGÚN ORDEN DE APARICIÓN)

**• THERE ´LL BE SOME CHANGES MADE
(HABRÁN ALGUNOS CAMBIOS)**

Por Benton Overstreet y Billy Higgins. 1921

**• PREHISTORIC MAN
(HOMBRE PREHISTÓRICO)**

Por Leonard Bernstein y Betty Comden. 1941

**• LES INDES GALANTES. DANSE DES SAUVAGES
(LAS INDIAS GALANTES. DANZA DE LOS SALVAJES)**

Por Jean Philippe Rameau y Louis Fuzelier. 1735

**• ROMANTIC ARGENTINE
(LA ARGENTINA ROMÁNTICA)**

Por Fitz Patrick TravelTalk & Metro- Goldwyn-Mayer. 1932

**• ARGENTINE PREMIER
(PREMIER ARGENTINO)**

Por Julian Bryan. 1940



THERE´LL BE SOME CHANGES MADE

(HABRÁN ALGUNOS CAMBIOS)

Por Benton Overstreet y Billy Higgins. 1921.

(Inglés)

**There´ll be a change in the weather;
And a change in the sea
From now on there´ll be a change in me;
My walk will be different, my talk and my name
I´m gonna change my way of livin´
My air will be different my hair and my face
You´ll be surprised at all the things I replace
I´m gonna change my whole psychology
There´ll be some changes made today
Habrá un cambio en el clima;**

(Español)

**Y un cambio en el mar
De ahora en adelante habrá un cambio en mí;
Mi andar será diferente, mi hablar y mi nombre
Voy a cambiar mi forma de vivir
mi aire será diferente mi pelo y mi cara
Te sorprenderás de todas las cosas que reemplacé
Voy a cambiar toda mi psicología
Habrá algunos cambios hoy**



PREHISTORIC MAN

(HOMBRE PREHISTÓRICO)

Por Leonard Bernstein y Betty Comden. 1941.

(Inglés)

Modern man is not for me

Give me the healthy Joe from ages ago

A prehistoric man

I want a happy ape with no English drape

My prehistoric man

No psychoanalysis

He never knew what made him tick

He never paid, it seems, for telling his dreams

Poor prehistoric Dick

No repression

He just believed in free self expression

I love self expression

He had honest calices

Simple and free

In the long ago

For prehistoric Joe



PREHISTORIC MAN

(HOMBRE PREHISTÓRICO)

Por Leonard Bernstein y Betty Comden. 1941.

(Español)

El hombre moderno no es para mí

Dame al saludable Joe de hace mucho tiempo

Un hombre prehistórico

Quiero un simio feliz sin cortinas inglesas

Mi hombre prehistórico

Sin psicoanálisis

Nunca supo lo que lo hizo funcionar

Nunca pagó, al parecer, por contar sus sueños.

Pobre prehistórico imbécil

Sin represión

Él solo creía en la libre expresión.

-Amo la libertad de expresión-

Tenía cálices honestos

Sencillo y libre

Hace mucho tiempo

El prehistórico Joe



LES INDES GALANTES. DANSE DES SAUVAGES

**(LAS INDIAS GALANTES. DANZA DE LOS SALVAJES.)
Por Benton Overstreet y Billy Higgins. 1921.**

**(Francés)
Forêts paisibles,
Jamais un vain désir ne trouble ici nos coeurs.
S'ils sont sensibles,
Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs
Dans nos retraites,
Grandeur, ne viens jamais
offrir de tes faux attraits!
Ciel, tu les as faites
pour l'innocence et pour la paix.
Jouissons dans nos asiles,
Jouissons des biens tranquilles!
Ah! Peut-on être heureux,
Quand on forme d'autres vœux?**



LES INDES GALANTES. DANSE DES SAUVAGES

**(LAS INDIAS GALANTES. DANZA DE LOS SALVAJES.)
Por Benton Overstreet y Billy Higgins. 1921.**

(Español)
Bosques Pacíficos,
Nunca un deseo vano perturbará nuestros corazones aquí.
Si son sensibles,
Fortuna, no es a costa de tus favores.
En nuestra retirada,
Grandeza, jamás vengas
a ofrecer tus atracciones falsas!
Cielo, tú los creaste
por la inocencia y por la paz.
Disfrutemos en nuestros asilo,
¡Disfrutemos de los bienes tranquilos!
¡Oh! Podemos ser felices,
¿Cuando hacemos otros deseos?



ROMANTIC ARGENTINE

(LA ARGENTINA ROMÁNTICA)

Por Fitz Patrick TravelTalk & Metro-Goldwyn-Mayer. 1932

(Inglés)

A few years after Cristopher Colombus has discovered the New World a number of famous explorers still seeking the path of gold trogh the indias, landed in that part of southamerica now known as the Argentine.(...)

Argentine are lovely pleasure people (...)

Far away from the city itself, the gaucho is the hero of the pampas, place which represents one of the potentialities for argentine to become the richer country in the world. (...)

Spirit of romance still remains in the heart of argentines (...)



ROMANTIC ARGENTINE

(LA ARGENTINA ROMÁNTICA)

Por Fitz Patrick TravelTalk & Metro-Goldwyn-Mayer. 1932

(Español)

Años después del descubrimiento del Nuevo Mundo en manos de Cristóbal Colón, varios exploradores, persiguiendo el rastro de especias y oro, llegaron a esas tierras de Suramérica, ahora conocida como Argentina. (...)

Los argentinos son gente adorable (...)

Fuera de la ciudad, el Gaucho es el héroe de las Pampas, lugar que presenta una de las potencialidades para convertir a Argentina en el país más rico del mundo (...)

El espíritu del romanticismo se mantiene en el corazón de los argentinos (...)



ARGENTINE PREMIER

(PREMIER ARGENTINO)

Por Julián Bryan. 1940

(Inglés)

The people in Argentine are much like us, more perhaps than any other people in South America. But there are underlying differences between us and these people for their roots are deep in the old-world culture of Spain, France or Italy.(...)

Spanish who settle here where soldiers seeking gold, while New England was colonized by farmers seeking freedom. (...)

Spanish who came here first did not stay as they found no gold, only a few hostile Indians. (...)

Here the aristocracy lives well. That ´s wakes up a constant surprise for those northamericans who suspected all southamericans lives primitively. (...)



ARGENTINE PREMIER

(PREMIER ARGENTINO)

Por Julián Bryan. 1940

Español

Los argentinos casi son como nosotros, quizás sean de Sudamérica los que más se nos parecen. Aunque hay diferencias sustanciales entre ellos y nosotros ya que sus raíces nacen en el viejo mundo cultural de España, Francia e Italia. (...)

Los españoles que llegaron a estas tierras eran soldados y buscaban oro, mientras que la Nueva Inglaterra fue colonizada por granjeros en búsqueda de libertad.(...)

Los españoles que llegaron aquí primero no permanecieron, ya que no encontraron oro sino que solo unos pocos indios hostiles. (...)
Aquí la aristocracia vive bien. Esto despierta una constante sorpresa a aquellos norteamericanos que sospechaban que los sudamericanos vivían primitivamente (...)



CRÉDITOS

• Dirección Provincial de Desarrollo Audiovisual de la Secretaría de Cultura de Tierra del Fuego

• Embajada de Francia en Argentina

• Cinemateca de Toulouse

• MUSICALIZACIÓN:

Colectivo Mapa de la Violencia Política en Latinoamérica.

<https://www.instagram.com/mapadelaviolenciapolitica/>

• VOCES EN FRANCÉS:

Richard Moszka

BATERÍA: Facundo Negri

PIANO: Sebastián Preit



CRÉDITOS

• FRAGMENTOS DE MÚSICA DE PUEBLOS ORIGINARIOS (por orden de aparición):

Comunidad Yagán - Canción del Pájaro. Registrado por Wilhelm Koppers a comienzos de la década de 1920.

Comunidad Selk'nam - Canto Chamánico N°27 y 28 de Lola Kiepja. Registrado por Anne Chapman entre 1965 y 1966.

Comunidad Kawésqar - Canción del Huemul. Interpretada por María Luisa Renchi. Registrada en Punta Arenas por Jose Perez de Arce en 1994.

Comunidad Yagán - Ukika-Chiehaus y Ukika-Pasani. Interpretado por Yepenán (David), Danushtana (Alfredo) y Chris (Furlong dice no recordar el nombre que le fue dado por los misioneros). Registrada en el depósito de lana del asentamiento Lauwi en 1907.

somos

Gobierno de Tierra del Fuego

